

文化语言学丛书

文化的撞击 ——语言交往

姚亚平 著

吉林教育出版社

当今世界，语言交往是人们交际的重要手段。如何在人际交往中体现您的语言交往能力，体现您的文化素养？这是您取得交际成功的关键所在。



文化语言学丛书

● 主编 申小龙

文化的撞击 ——语言交往

姚亚平 著



吉林教育出版社

文化语言学丛书 文化的撞击——语言交往

姚亚平 著

责任编辑：李 静

封面设计：王劲涛

出版：吉林教育出版社 850×1092毫米32开本 6.875印张 4 插页 154 000字

发行：吉林省新华书店 1990年12月第1版 1990年12月第1次印刷

印刷：长春新华印刷厂 印数：1—2 000册 定价：4.10元

ISBN 7-5383-1172-6/H·24

总 序

申小龙

语言是伴随人类社会的产生而产生的。它比民族的历史要长得多。在一切社会现象和自然现象中，只有语言和遗传代码是人类从祖先传给后代的两种最基本的信息。然而我们今天谈论、研究的语言又无一不是民族的语言。当民族在人类历史上作为一种在语言、居住地域、经济生活、心理状态上稳定的共同体出现时，语言就深深打上了民族的烙印，成为民族和民族文化最典型的表征。一个民族文化的形成、发展、吸收，都要通过语言去实现。因而语言的历史往往同文化的历史相辅而行。它就象一面镜子，摄下了民族经济、文化、心理素质各方面的特点；它又象一副隐形眼镜，规范着一个民族看待世界的样式，规范着一种文化的深层结构。因而在人对世界、对自身的困惑、探究和理解的无穷进程中，语言占有核心的地位。正如英国语言学家帕默尔所说：“语言是所有人类活动中最足以表现人的特点的”，它是“打开人们心灵深处奥秘的钥匙。它是人们表达思想的至高无上的工具，是维系民族的纽带，是历史的宝库”。

在世界语言、文化之林中，中国的语言和文化具有十分独特的样态。汉族语言单位的音节统一性、涵意发散性、分合随机性、组合具象性、句读声气性、铺排流动性、脉络

事理性，使它获得一种浓郁的人文性和东方民族的精神面貌，这对惯于用西方语言和文化来解释世界的人们是一个尖锐的挑战。中国文化语言学致力于研究汉语及其历史发展中广表而又深邃的文化内涵，研究汉语中深厚的民族历史、社会、哲学、艺术、心理方面的文化积淀。它一方面认定汉语的结构、精神与规律同中国文化的结构、精神与规律有着深层通约性，通过对这种通约性的研究，它可以全面揭示汉语的文化性征，对汉语的本体论和研究方法论提出前所未有的科学、系统的新学说。另一方面，它通过对汉语史和汉语学史的研究，为中国哲学史、思想史、社会史、科技史、文学史、艺术史、宗教史、民族交融史、移民史、历史地理、民俗的研究提供具有独特价值和富于启示的成果。前者可以说是从文化到语言，后者可以说是从语言到文化。前者帮助我们把握语言的规律放在文化的基础上加以考察，使语言规律的揭示更具有科学性和解释力。后者帮助我们扩大语言学的视野，使语言学同整个中国文化研究血肉交融，真正成为人文科学的领先学科。

文化语言学的建立对于语言学研究 and 人文科学研究都有不可估量的意义。它在某种意义上可以说是人文研究的重组与新构，代表着未来人文研究的方向。因为语言既体现了它所代表的那种文化对于使用它的那个民族或那些民族的文化束缚，又使传统通过它而得到继承、流传、变革和发展；既渗透到文化的各个领域，作为各个文化领域统一于一个文化总体的基础和根据，又使不同的文化之间能够互相理解和接近，这就使研究语言的文化功能的文化语言学深入文化活动的各个领域。它一方面将大大促进人文科学各个学科本身的发展，一方面又将表明这些学科之间存在着一种多元的统

一，统一的基础就是语言。同样，在语言学科中，文字学、音韵学、训诂学、语法学、词汇学、修辞学、语言史学、理论语言学、语言哲学等在文化语言学的研究中都将突破本学科研究的狭隘目的而转化为揭示语言的文化功能的手段。它们在文化语言学中得到重新组合，从而获得了新的意义——文化语言学的意义。这一方面将大大促进语言学各个学科本身的发展，一方面也将表明这些学科之间存在着一种多元的统一，而统一的基础是文化。

文化语言学的建立对于中国现代化事业还有其特殊意义。因为一个国家、一个民族的现代化决不仅仅是经济的起飞。我国现代化的曲折历程清楚地表明现代化作为一个有机整体，从根本上说是人的现代化、文化的现代化。而文化的基本要素就是语言。语言包含着传统文化和现代文化最深刻的秘密，贯穿于我们世界的各个方面。在语言中发现的东西真正能够举一反三，触类旁通。因此，抓住这个基本要素，无论是传统文化还是当代文化，都是抓住了一个最基本的关键环节。文化研究只有从具体的语言出发，才能避免科学主义的方法论和毫无根据的大言空谈，走出思想贫乏的历史循环，真正深入到我们文化的深层结构。归根到底，任何一种文化的主导意识形态一定是靠它所使用的语言来构成并起作用的，只有研究这种文化所使用的语言及其独特的文化功能，我们才可能把握一种文化为什么会形成那么一种主导意识形态的线索。正是在这个意义上，文化语言学将成为各人文科学和一般文化研究深入发展的基础和相互联系的纽带。它的成果具有文化研究各个领域的普遍意义。

近年来，中国文化语言学的勃兴已成为语言学界和人文科学界引人注目的学术变迁。它一问世就呈现出令人目不暇

接的丰富性：方言与历史人文地理、言语交际中的社会、文化背景和民族心理，语法与汉民族文化心理结构的深层通约性，汉语言史与汉民族文化交融史、古汉字与先民的意识特征，训诂与文化阐释，古代音乐、诗律与古声调，古汉语词汇研究与人类学，《说文》词义系统与中国古代哲学，上古汉语与素人逻辑，语义范畴的文化价值，修辞的文化意义，汉字改革的科学性与民族性、人名与文化心理，双语与双文化，文学语言阐释学……几乎每一个语言研究领域都可以打开一个引人入胜的文化视界。一大批志同道合的中青年学者在文化语言学的研究中走到一起，成长起来。在这样的情况下，我们于前几年主编了第一本中国文化语言学论文集《文化的语言视界》。为了进一步推动文化语言学深入持久地展开，我们在吉林教育出版社的支持下，决定主编第一套文化语言学丛书。丛书将从全国中青年学者有关语言与文化的研究中优化选题、精心组织、分批撰写与出版。

今日中国，一个现代化的民族文化背景关系着改革事业的成败。中国文化语言学期待着从中国语言和中国文化的相互作用中探讨中国文化发展的内部规律及其与中国现代化的关系，从对历史上中国语言文化与西方语言文化碰撞所引起的激荡和冲突的深刻反思中探索外来文化、民族化、传统文化现代化的历史新途径。

当代中国文化建设的序幕正在徐徐拉开，文化语言学前程无限！

自序

我常常惊叹于人的能力是如此巨大，以其拳拳之心却能囊括无限的世界；以其短短生涯却能把握古往今来。旭日朝霞、月夜星空、山川草木、人鬼神兽、世事喧嚣、历史纷繁……

“万物皆备于我”。我一直在琢磨人与世界的关系，人是通过何种方式才拥有了这个世界？后来，我明白了人与世界之间存在着一个语言。正是语言，构筑了人们通向世界的道路，并划定了人的生存世界的围墙。维特根斯坦说：“语言的界限意味着我的世界的界限。”这是对人的根本处境、对语言的根本意义的最简洁明快的揭示。由此观之，语言研究在对人、对世界以及对人与世界关系的诸多研究中的意义便不言而喻。每当我想到这点，一种语言研究的志向与责任感便油然而生。

以前，当我反复排检资料卡片，剖析语言结构、揭示语言功能时，时常会有一种困惑与倦怠的感觉。我们从事研究语言的这种枯燥工作究竟是为了什么？后来我体会到，研究语言正是为了认识人，认识人的特点、人的行为、人的心理、人的社会、人的文化……，每当想到这点，我心中就会感到一种颤动与鼓舞。我不

太欣赏那个“为语言而研究语言”的命题，语言研究必须从属于各门学科都应服从的最高科学目的，语言学家应该有直面人生、经世济民的热血衷肠。自人类有史以来，人对外部自然世界的认识与对人类自身世界的认识构成了科学活动的两大基本线索与目的，科学家们也一直把提高人们认识与改造世界的能力作为己任。随着时间的推移，人对自身世界奥秘的揭示已成为当代科学的一股主流，其成果发挥出巨大的效应。语言学只有置入这样一个恢宏的背景之中，这样一个总体之下，才能获得无穷的活力与深邃的意义。于是，我似乎看到了一条探索之路正在眼前不断延伸。

人与语言，关系非同小可。语言的研究为人的研究提供了一个最佳视点与具体途径。许多人文学科都不能不顾及语言，它常常体现了一个人文科学工作者的敏锐眼光与学术选择；人的研究又为语言研究提供了一个价值指向与学术背景，这是一个语言工作者应有的博大胸襟与学术视野；同时，语言研究与人的研究两者又都为对方各自的研究提供了一条认识路线，从语言来研究人必将为人的研究带来更大的效应，将语言研究置入人的研究之中也必将为语言研究开拓出深广的途径。所以，当社会语言学、心理语言学、交际语言学、尤其是文化语言学等大语言学面世时，我就不禁为之欢呼，并欣然从之了。

语言，作为一种文化的载体与容器，文化作为人的一种行为方式与本质特征，本来就有互相结合的必要与可能。事实上，把文化与语言结合起来研究，在古今中外也不乏其人。我国以罗常培为代表的老一辈语言学家早在几十年前就在这一领域内作了大量的卓有成效的和拓荒式的研究。然而，真正亮出“文化语言学”旗号，潜心研究、踏实工作、

并为之奔走呼号的，则是80年代的一批中青年学者，申小龙便是其中突出的一位。

这一代中青年学者的语言思想理论具有相当程度的深邃性与广博性，其语言研究实践也极富建设性与感召力。他们认为语言与文化具有很大的相关性与通约性，正是这种特殊关系造成了语言研究与文化研究的互相渗透与结合。这种基本观点为语言的本体研究与方法运用乃至价值判断都提供了一个新的思路，对语言学乃至各门学科在一个相当长的历史时期内所盛行的“纯净”研究也是一种历史的反拨。基于这种认识，他们十分强调汉语言与汉文化相互制约关系，大声疾呼要寻找汉语的特点与规律，他们将语言研究置入文化研究的背景之中，大力开掘语言结构中丰富的文化因素，大力展现文化制约下的独特的语言结构，使语言学走上了一条与共性研究并行不悖、相互补充的殊相研究的道路；他们冷静地反思中国语言学的历史与现状，敏锐地指出汉族文化历史与心理对它的影响，反对在汉语研究中硬套西方理论模式，决心探索出一整套能真正适用于汉语的语言理论与方法。

这一代中青年学者的语言思想理论与语言研究实践对当今中国语言学产生了重大影响。它一方面吸收了许多前辈先人的养份，体现了对前人成果的一种继承与发扬，另一方面更体现了一代学者的独创勇气与工作实绩，给人以极大的启示。

我写此书，就是将文化与语言结合起来研究的一种尝试。其目的正在于对语言研究和对文化研究两者相互发明，从一个角度加深、丰富对人的研究与理解。无疑，我在写作时深受申小龙以及其他先生、朋友们的影响与鼓舞。不过，我研究的语言，其涵义不仅仅限于通常意义上的“语言体系

自身”，而且有最广泛的内涵，包括语言结构、语言功能、语言行为、语言习惯、语言礼仪、语言心理等方面，一句话，我理解的语言既包括语言和语言运用以及语言问题三者，而这三者包含在、统一在由双方交际者进行的语言交往之中。因为语言交往是文化与语言发生关系的唯一场所，而语言交往中受到文化影响的决不只是语言结构本身（虽然是极其重要的一个方面）。正是基于这种研究对象与研究目的的性质，本书的“语言”才取这个涵义。

借此机会，我要对所有给过我帮助的先生、朋友与编辑以衷心的感谢。在科学一体化的社会中，任何一项研究，离开其他人的思想影响与实际帮助，都不可能取得些许进展。我深有此感。

是为序。

姚亚平

1989年7月15日于江大寓所

绪 论

交往，亦称交际、交流，是包括人类在内的整个动物界中，个体与个体、群体与群体之间广泛存在着的交流信息的活动。它在内容、主体与工具上都有着自己的规定性，这就是信息内容，主体动机和符号媒介。

交往不同于交换，也不同于转换。你给我一本书，我给你一支笔，这是物质的交换；煤炭燃烧，产生动力，使发电机发电，电带动机床，使其旋转，这是能量的转换。交往的内容却是信息的交流。信息是物质客体所固有的反应特征，是物质客体之间相互联系、相互作用的一种形式。虽然信息与物质、能量有密切的关系，因为物质是万物之源，是信息的载体，信息的储存，传递必须借助运动着的物质，能量是物质运动的动力，以物质为载体的信息的储存、传递又必须消耗一定的能量，没有物质和能量就没有信息。但是，信息又不是物质、不是能量。从它们本身的规定性来看，具有一定质量的物质和毫无质量的信息不是一回事，而且，信息（比如新闻）和含有信息的载体（比如报纸）也不能混为一谈；从它们各自运动的特点来看，信息的运动也有其特殊性。首先，信息的交流具有共享性的特点，不完全遵从能量守恒和转化定律，物质的交换与能量的转换就不具有共享性，而完全遵从能量守恒和转化

定律。一个信息从一方传到另一方，结果是双方都拥有了这个信息；但一个物质从一方传到另一方，一个能量从一方转到另一方，都是以前者的失去为代价，结果还是某一方拥有这个物质或能量。其次，信息内容及信息量的大小不决定于交流信息时所消耗的物质或能量的性质与数量。例如打电报，在所消耗能量完全相同的情况下，传递的信息内容可以完全不同；同样，相同的稿纸可承载不同质和量的信息，消耗不同的质和量的能，在质上相同和在量上相等的信息也可由不同的稿纸或不同的能来储存或运载。因此，交往是信息的交流，它与自然界物质的交换、能量的转换不是一回事。

但是，即使是将物质的交换、能量的转换排除在外，我们也不能将所有的信息运动都看成交往。例如在人类以外，甚至在动物以外的生物界中也存在着复杂的生命信息系统，它以基因为功能单位，以去氧核糖核酸（DNA）和核糖核酸（RNA）作为信息载体，通过遗传活动在代际之间得到准确的复制和传递。但是，这种信息活动只是上代对下代的单向传递，更重要的是它还只是一种无意识的活动，整个活动中没有一个持既定动机和目的活动主体，因此，它不是信息的交往。

信息交往的最后一个限定内容是传播工具要以一定的符号为媒介，这种符号同它所指涉的内容之间没有必然的联系。对某个内容可以用这种符号形式来表示，也可以用那种符号形式来表示，形式与内容之间的关系是任意的。在自然界中，包括生物界和非生物界，存在着这样一种现象。例如，人在生病时的体温升高，在睡意袭来时的打呵欠，天在下雨之前的乌云密布等等，我们从这些现象中都可以获得某种信息。但是这并不能据人体的生理变化，或据自然界的气

象变化得出结论，说某某或大自然在与我们进行信息交往。其中原因不仅是这种信息的获得只是接受者的判断，不是发出者（病者与天气）主动的可控的行为，而且还因为在“生病”和“发烧”、“下雨”和“乌云”之间不存在任意的关系。后者不是标示前者的符号，而只不过是前者在变化过程中的同质的合理延伸。正是出于这个原因，许多学者将上述传达“生病”、“下雨”、“发烧”、“乌云”等现象称为“信号”或“征兆”，以区别信息交往中的媒介——符号。

从性质与功能上讲，交往对人具有极其重要的意义。无论是整个人类，还是单个的个人，离开了交往都是不可能想象，别说是有何作为，就是自身的存在也值得怀疑。人只有当他与其他人交往时才成其为人，人的一切都与交往有关，人在本质上就是交往的动物。

如果我们取狭义的文化观，那么，人类社会的两个最基本的要素，就是语言与文化。它们两者从一开始就存在“你中有我，我中有你”的互相渗透的关系。这种关系在当代社会的两门领先学科——文化学和语言学——中都不约而同地得到了尊重。语言在文化研究中越来越受到重视，文化在语言研究中的作用问题更是引起广泛的关注。无论是语言学，还是文化学，大家都同意这样一种看法，任何一方面的研究要取得突破都将以另一方面的研究的发展为基本条件。因此，向对方运动已成为这两门学科的基本发展态势。

语言与文化的互渗关系是在语言交往中发生的。一方面，交往是语言的基本存在形式，是语言的基本功能。交往活动以外，不可能存在语言；另一方面，交往是人类的基本活动形式，是社会之所以能得到建立与维系，文化之所以能得到保护与传播的主要原因。没有交往活动，人类社会的一

一切都无从谈起。我们可以看到，语言与文化的一切纠葛都是在交往活动中归结而成。所以，我们强调语言与文化的结合以取得文化学或语言学的突破时，就必然要将目光集中投向人类的语言交往。

目 录

绪论

语言交往与文化 [1]

● 人际交往与动物间的交往 (1)

- 1 动物语言与动物间的交往
- 2 人类语言与人际交往
- 3 人与动物能沟通吗?

● 人际交往与人机对话 (14)

- 1 交际者与交际行为
- 2 交际内容与交际工具
- 3 交际活动与交际要求

● 人际交往的文化冲突 (24)

- 1 个体语言行为的文化表现
- 2 交往双方的文化差异
- 3 语言交往中的差异与冲突

语言交往中语言层面的文化积淀 [38]

● 语义中的文化底蕴 (38)

- 1 语义与文化的关系
- 2 语义中的汉人观念
- 3 语义演变的法则

● 语音与汉人心理 (51)

1 汉人的均衡心理与汉语的对称性

2 叠音

3 谐音与吉利话

● 汉语的字法与汉语的词法 (62)

1 会意字的结构构成

2 会意字的起因与特点

3 汉语字法和汉语词法的一致性

语言交往中非语言成份的文化分析 [72]

● 言语行为的文化期待 (72)

1 言语主体

2 言语内容

3 言语互动

4 言语风格

● 体态语言的文化特征 (83)

1 眼睛·眼“看”·眼神

2 手指·手掌·“手势”

3 坐法·坐姿·坐相

● 关系符号的文化要求 (94)

1 目光对视与转换

2 握手·牵手·挽肩·拍肩

3 “座位”与“座次”

4 无声语言的文化冲突